



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.22.2014

Warszawa, 30 stycznia 2015 r.

Pani

**tłumacz przysięgły języka słowackiego
i czeskiego**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, Pani Dominika Nobis, starszy inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 5 września do 30 października 2014 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2013 r. do 4 września 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 4 września 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 3 listopada 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1725 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 215 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotwane na co jedenastej karcie repertorium, tj. 143 wpisy, w tym 34 tłumaczenia wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

objętym kontrolą miały miejsce dwa uzasadnione przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- 1) daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 142 wpisach (z 2013 r. lp.: 36, 37, 38, 39, 40, 91, 92, 93, 94, 95, 145, 147, 148, 149, 200, 201, 202, 203, 204, 255, 256, 257, 258, 259, 310, 311, 312, 313, 314, 365, 366, 367, 368, 369, 420, 421, 422, 423, 424, 474, 475, 476, 477, 478, 529, 530, 531, 532, 533, 584, 585, 586, 587, 588, 639, 640, 641, 642, 694, 695, 696, 697, 698, 748, 749, 750, 751, 752, 804, 805, 806, 807, 868, 925, 926, 927, 928, 929, 1030, 1030, 1031, 1032, 1033; z 2014 r. lp.: 6, 7, 8, 9, 10, 61, 62, 64, 65, 66, 117, 118, 119, 120, 121, 172, 173, 174, 175, 176, 227, 228, 229, 230, 231, 287, 288, 289, 290, 291, 342, 343, 344, 345, 346, 397, 398, 399, 400, 401, 452, 453, 454, 455, 456, 506, 507, 508, 509, 561, 562, 563, 564, 565, 615, 616, 617, 618, 619),
- 2) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 103 wpisach (z 2013 r. lp.: 36, 37, 39, 93, 94, 147, 148, 201, 202, 203, 204, 255, 257, 258, 259, 310, 313, 314, 366, 368, 420, 476, 477, 529, 531, 532, 533, 584, 585, 586, 587, 588, 639, 640, 641, 695, 696, 697, 698, 748, 749, 804, 806, 868, 925, 926, 927, 928, 929, 1030, 1032, 1033; z 2014 r. lp.: 6, 8, 9, 64, 65, 66, 117, 118, 119, 120, 121, 172, 173, 174, 175, 176, 227, 228, 229, 230, 231, 287, 288, 289, 291, 342, 343, 344, 345, 346, 397, 398, 400, 401, 452, 453, 454, 455, 456, 506, 507, 509, 561, 562, 563, 565, 615, 616, 617, 618, 619),
- 3) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 64 wpisach (z 2013 r. lp.: 95, 310, 312, 313, 365, 366, 367, 368, , 420, 421, 422, 423, 424, 477, 533, 584, 588, 639, 641, 642, 694, 696, 697, 698, 749, 752, 804, 806, 807, 928, 1030, 1030, 1031, 1032, 1033; z 2014 r. lp.: 62, 64, 117, 118, 119, 120, 121, 172, 173, 174, 175, 176, 228, 231, 342, 343, 344, 345, 398, 399, 454, 455, 456, 564, 565, 615, 616, 617, 618),

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- 4) osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 4 wpisach (z 2013 r. lp.: 1030, 1032, 1033; z 2014 r. lp. 616),
- 5) języka, w którym sporządzono dokument – w 5 wpisach (z 2013 r. lp.: 37, 365, 367, 927; z 2014 r. lp. 173),
- 6) rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich wpisach poddanych kontroli,
- 7) języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 564)
- 8) liczby stron tłumaczenia – w 4 wpisach (z 2013 r. lp. 36 i 37; z 2014 r. lp. 563 i 564),
- 9) liczby sporządzonych egzemplarzy – w 142 wpisach (z 2013 r. lp.: 36, 37, 38, 39, 40, 91, 92, 93, 94, 95, 145, 147, 148, 149, 200, 201, 202, 203, 204, 255, 256, 257, 258, 259, 310, 311, 312, 313, 314, 365, 366, 367, 368, 369, 420, 421, 422, 423, 424, 474, 475, 476, 477, 478, 529, 530, 531, 532, 533, 584, 585, 586, 587, 588, 639, 640, 641, 642, 643, 694, 695, 696, 697, 698, 748, 749, 750, 751, 752, 804, 805, 806, 807, 868, 925, 926, 927, 929, 1030, 1030, 1031, 1032, 1033; z 2014 r. lp.: 6, 7, 8, 9, 10, 61, 62, 64, 65, 66, 117, 118, 119, 120, 121, 172, 173, 174, 175, 176, 227, 228, 229, 230, 231, 287, 288, 289, 290, 291, 342, 343, 344, 345, 346, 397, 398, 399, 400, 401, 452, 453, 454, 455, 456, 506, 507, 508, 509, 561, 562, 563, 564, 565, 615, 616, 617, 618, 619),
- 10) wysokości pobranego wynagrodzenia – w 131 wpisach (z 2013 r. lp.: 36, 37, 38, 39, 40, 91, 92, 93, 94, 95, 145, 147, 148, 149, 200, 201, 202, 203, 204, 255, 256, 257, 258, 259, 310, 311, 313, 314, 365, 367, 368, 369, 420, 421, 422, 423, 424, 474, 475, 476, 529, 530, 531, 532, 533, 584, 639, 640, 641, 642, , 694, 696, 697, 698, 748, 749, 750, 751, 752, 804, 805, 806, 807, 868, 925, 926, 927, 928, 929, 1030, 1030, 1031, 1032, 1033; z 2014 r. lp.: 6, 7, 8, 9, 10, 61, 62, 64, 65, 66, 117, 118, 119, 120, 121, 172, 173, 174, 175, 176, 227, 228, 229, 230, 231, 287, 288, 289, 290, 291, 342, 343, 344, 345, 397, 398, 399, 400, 401, 452, 453, 454, 455, 456, 506, 507, 508, 509, 561, 562, 563, 564, 565, 615, 616, 617, 618, 619),
- 11) informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy.
Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 6 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Stwierdzono również, że w 6 przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia była niezgodna ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj.:

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego(Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

- w 1 przypadku łączne wynagrodzenie za tłumaczenie dokumentów odnotowanych pod pozycjami lp. 585–590 z 2013 r. było wyższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 2 pkt 2 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia o 0,36 zł,
- w 3 przypadkach pobrane wynagrodzenie za tłumaczenie dokumentów odnotowanych pod pozycjami z 2013 r. lp.: 95–96, 103–107, 111–112, 125–129, 158–164, 169 oraz lp.: 170–176, 187, 190–210 oraz z 2014 r. lp. 7 było niższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia, odpowiednio o: 371,52 zł, 30,96 zł i 2,70 zł,
- w 2 przypadkach pobrane wynagrodzenie za tłumaczenie dokumentów odnotowanych pod pozycjami z 2013 r. lp. 643 oraz lp.: 1026–1035 i 1057–1066 było niższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 3 ww. rozporządzenia odpowiednio o 3,54 zł i 88,44 zł.

Ponadto tłumacz nie odnotowywał tłumaczeń ustnych, czym naruszył art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz dwukrotnie odnotował pozycję o numerze 1030 z 2013 r.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **negatywnie**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie⁴, w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

⁴ www.mazowieckie.pl, zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 – 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - języka, w którym sporządzono dokument,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia,
 - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
 - informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy.
2. Pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – w wysokości zgodnej ze stawką określoną w § 2 ust. 2 pkt 2 lit. b w związku z § 3, § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b w związku z § 3 oraz § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 3 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto zwracam uwagę na zachowanie kolejności wpisów.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Grzegorz Łukasik

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli